Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moi wrogowie mówią o mnie źle: Kiedy umrze i zginie jego imię? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moi wrogowie mówią o mnie źle: Kiedy on wreszcie umrze? Kiedy zapomną, jak miał na imię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli któryś przychodzi mnie odwiedzić, mówi obłudnie; w swoim sercu gromadzi nieprawość, a gdy wychodzi, rozpowiada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprzyjaciele moi mówili źle o mnie: Kiedyż wżdy umrze, a zginie imię jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprzyjaciele moi mówili mi źle: Kiedyż umrze a zginie imię jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieprzyjaciele moi mówią o mnie złośliwie: Kiedyż on umrze i zginie jego imię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nieprzyjaciele moi mówią źle o mnie: Kiedyż umrze i zaginie imię jego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moi wrogowie pytają złośliwie: Kiedy on umrze i zginie jego imię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moi wrogowie mówią o mnie złośliwie: „Kiedy on umrze i zginie jego imię?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złorzeczą mi moi przeciwnicy: ”Kiedyż umrze wreszcie i kiedy zaginie imię jego?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ти засмучена, душе, і чому мене тривожиш? Поклади надію на Бога, бо я визнаватимуся Йому. Бог мій - спасіння мого обличчя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi wrogowie mówią: Źle z nim; kiedy umrze, zaginie też jego imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeżeli już ktoś przyjdzie mnie zobaczyć, serce jego będzie mówić nieprawdę; nazbiera sobie czegoś krzywdzącego; wyjdzie; będzie o tym mówił na zewnątrz. |